Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos

SUSITARIMAS

dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

BRAZILIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA (toliau – Brazilija)

toliau kartu – susitariančiosios šalys;

SIEKDAMOS laikytis abipusiškumo principo ir visų Sąjungos valstybių narių ir Brazilijos piliečiams sudaryti geresnes sąlygas keliauti užtikrindamos bevizį atvykimą ir trumpalaikį buvimą;

PATVIRTINDAMOS esančios pasiryžusios per kuo trumpesnį laiką užtikrinti abipusį bevizį keliavimą, bet kartu paisydamos visų atitinkamų parlamentinių ir kitų vidaus procedūrų;

SIEKDAMOS toliau plėtoti draugiškus susitariančiųjų šalių santykius ir gerinti jų ryšius;

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas

Pagal šio susitarimo nuostatas galiojančius paprastus pasus turintys Sąjungos piliečiai ir Brazilijos piliečiai gali atvykti į kitos susitariančiosios šalies teritoriją, vykti per ją tranzitu arba būti joje be vizos turizmo ir verslo tikslais ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį.

2 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

Šiame susitarime:

a) valstybė narė – bet kuri Sąjungos valstybė narė, išskyrus Jungtinę Karalystę ir Airiją;

b) Sąjungos pilietis – a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;

c) Brazilijos pilietis – bet kuris Brazilijos pilietybę turintis asmuo;

d) Šengeno erdvė – erdvė be vidaus sienų, kurią sudaro a punkte apibrėžtų valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijos;

e) Šengeno *acquis* – visos priemonės, kuriomis siekiama užtikrinti laisvą asmenų judėjimą erdvėje be vidaus sienų, taip pat tiesiogiai susijusios šalutinės išorės sienų kontrolės, prieglobsčio bei imigracijos priemonės ir nusikalstamumo prevencijos bei kovos su juo priemonės.

3 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šiame susitarime turizmo ir verslo tikslai suvokiami kaip:

— turistinė veikla,

— giminaičių lankymas,

— prekybos galimybių tyrimas, dalyvavimas susitikimuose, sutarčių pasirašymas ir finansinė, vadovavimo bei administravimo veikla,

— dalyvavimas susitikimuose, konferencijose, seminaruose, jeigu negaunamas atlygis iš atitinkamų šiai veiklai numatytų Brazilijos arba Sąjungos šaltinių (išskyrus tiesioginių buvimo išlaidų padengimą arba dienpinigius),

— dalyvavimas sporto varžybose ir meno konkursuose, jeigu dalyviai negauna atlygio iš Brazilijos arba Sąjungos šaltinių, net jeigu varžosi dėl laimėjimų, taip pat ir su piniginėmis premijomis.

2. Sąjungos piliečiams ir Brazilijos piliečiams, norintiems užsiimti apmokama veikla arba būti įdarbintiems, vykdyti mokslinius tyrimus, stažuotis, mokytis ir dirbti socialinį darbą, taip pat teikti techninę pagalbą, užsiimti misionierių, religine ar menine veikla, šis susitarimas netaikomas.

4 straipsnis

Bevizio režimo ir buvimo sąlygos

1. Šiuo susitarimu numatytas bevizis režimas taikomas nepažeidžiant susitariančiųjų šalių įstatymų, susijusių su atvykimo ir trumpalaikio buvimo sąlygomis. Valstybės narės ir Brazilija pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją arba trumpai joje būti, jeigu nesilaikoma vienos ar kelių iš šių sąlygų.

2. Sąjungos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami Brazilijos teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

3. Brazilijos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami bet kurios valstybės narės teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

4. Bevizis režimas taikomas nepaisant transporto, kuriuo kertamos susitariančiųjų šalių sienos, per kurias vykdomas tarptautinis keleivių eismas, rūšies.

5. Nepažeidžiant 7 straipsnio, šiuo susitarimu neapimami klausimai, reglamentuojami Sąjungos teisės, valstybių narių nacionalinės teisės ir Brazilijos nacionalinės teisės.

5 straipsnis

Buvimo trukmė

1. Šio susitarimo tikslais Sąjungos piliečiai gali būti Brazilijos teritorijoje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į šalies teritoriją dienos.

2. Šio susitarimo tikslais Brazilijos piliečiai gali būti Šengeno erdvėje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į bet kurios valstybės narės, taikančios visą Šengeno *acquis*, teritoriją dienos. Šie trys mėnesiai per šešių mėnesių laikotarpį apskaičiuojami, neatsižvelgiant į buvimą valstybėje narėje, kuri dar netaiko viso Šengeno *acquis*.

3. Brazilijos piliečiai ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo dienos gali būti kiekvienos valstybės narės, kuri taiko dar ne visą Šengeno *acquis*, teritorijoje, neatsižvelgiant į apskaičiuotą buvimą Šengeno erdvėje laiką.

4. Susitarimas neturi įtakos galimybei Brazilijai ir valstybėms narėms pratęsti buvimo laikotarpį praėjus trims mėnesiams pagal nacionalinę teisę ir Sąjungos teisę.

6 straipsnis

Susitarimo valdymas

1. Susitariančiosios šalys įsteigia Ekspertų komitetą (toliau – komitetas).

Komitetą sudaro Sąjungos ir Brazilijos atstovai. Sąjungai atstovauja Europos Komisija.

2. Prireikus komitetas sušaukiamas vienos iš susitariančiųjų šalių prašymu prižiūrėti, kaip įgyvendinamas šis susitarimas, ir nesutarimams dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo arba taikymo spręsti.

7 straipsnis

Šio susitarimo ir esamų dvišalių valstybių narių ir Brazilijos susitarimų dėl vizų santykis

Šiuo susitarimu nepažeidžiamos atskirų valstybių narių ir Brazilijos galiojančių dvišalių susitarimų arba sutarčių nuostatos, jeigu jos apima šio susitarimo taikymo sričiai nepriklausančius klausimus.

8 straipsnis

Apsikeitimas pasų pavyzdžiais

1. Jeigu to dar nepadarė, Brazilija ir valstybės narės ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų nuo šio susitarimo pasirašymo diplomatiniais kanalais apsikeičia galiojančių paprastų pasų pavyzdžiais.

2. Jeigu įvedami nauji paprasti pasai arba pakeičiami galiojantieji, susitariančiosios šalys diplomatiniais kanalais ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų iki jų taikymo pradžios perduoda viena kitai šių naujų arba pakeistų pasų pavyzdžius ir kartu pateikia išsamią informaciją apie jų specifikacijas ir taikymą.

9 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šį susitarimą susitariančiosios šalys ratifikuoja arba patvirtina atitinkama vidaus tvarka, ir jis įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po datos, kurią susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad yra baigusios minėtas procedūras, dieną.

2. Šis susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikui, nebent būtų nutrauktas pagal 5 dalį.

3. Šis susitarimas gali būti iš dalies keičiamas raštišku susitariančiųjų šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad šiam tikslui būtinos vidaus procedūros baigtos.

4. Kiekviena susitariančioji šalis gali sustabdyti viso šio susitarimo arba jo dalies taikymą, apie sprendimą sustabdyti taikymą kitai susitariančiajai šaliai pranešama ne vėliau kaip prieš du mėnesius iki jo įsigaliojimo. Šio susitarimo taikymą sustabdžiusi susitariančioji šalis nedelsdama informuoja kitą susitariančiąją šalį, jeigu priežasčių, dėl kurių susitarimo taikymas buvo sustabdytas, nebelieka.

5. Kiekviena susitariančioji šalis gali nutraukti šį susitarimą raštu pranešdama kitai susitariančiajai šaliai. Šis susitarimas netenka galios po 90 dienų nuo tokio pranešimo dienos.

6. Brazilija gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų Sąjungos valstybių narių atžvilgiu.

7. Sąjunga gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų savo valstybių narių vardu.

Priimta Briuselyje dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; tekstas vienodai autentiškas visomis šiomis kalbomis.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

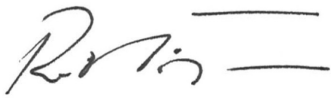
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Bendra deklaracija dėl piliečių informavimo apie bevizio režimo susitarimą

Pripažindamos skaidrumo svarbą Europos Sąjungos ir Brazilijos piliečiams, susitariančiosios šalys sutaria užtikrinti išsamios informacijos apie bevizio režimo susitarimo turinį ir padarinius bei susijusius klausimus sklaidą, kaip antai: apie galiojančius kelionės be vizos dokumentus, teritorinį taikymą, įskaitant visą Šengeno *acquis* taikančių valstybių narių sąrašą, leidžiamą buvimo laiką bei atvykimo sąlygas ir teisę apskųsti atsisakymo taikyti bevizį režimą atveju.